

перекладу: перекладач вважає за необхідне вказати на соціальний статус Лістердейла і тому український переклад звучить не просто як «Таємниця Лістердейла», а «Таємниця лорда Лістердейла».

Похідна лексична одиниця – ‘mysterious’ також дуже часто виносить у заголовки детективів Агати Крісті: ‘The Mysterious Affair at Styles’ – «Загадкова пригода в Стайлзі». ‘The Mysterious Mr Quin’ – «Таємничий містер Кін». Даний переклад здійснено послівно.

У детективах Агати Крісті мотив злочину є не так обов’язковим епізодом сюжету, як швидше основною тематичною призмою, крізь яку автор намагається збагнути складні індивідуально-психологічні та суспільні особливості детективів-слідчих, чії складні логічні схеми мислення складаються із простих деталей. Відтак, автори детективів роблять кримінальні сюжети органічною частиною композиції своїх соціально-психологічних творів, де ключовою лексичною одиницею є ‘mystery’ – «таємниця», «загадка».

Зіставний аналіз перекладу лексичної одиниці ‘mystery’ дав змогу з’ясувати ступінь їх національно-специфічного змісту. Проведене дослідження сприяє вивченню особливостей художнього перекладу, уможливорює встановлення конкретних міжмовних відповідностей і розбіжностей у порівнюваних мовах, відкриває перспективи подальших зіставних досліджень інших лексичних одиниць з переходом до дослідження дискурсів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Калюжна А. Б. Визначення імені концепту «таємниця» в англomовному детективному жанрі. Вісник Харків. нац. ун-ту імені В. Н. Каразіна. № 61. 2010. С. 22–26.
2. Христич Н. С. Мовний аналіз портретних описів персонажів детективних оповідань. Теоретична і дидактична філологія. Серія «Філологія»: зб. наук. праць. ДВНЗ ПХДПУ імені Григорія Сковороди; Переяслав-Хмельницький: ПП «СКД». Вип. 20. 2015. С. 413–422.
3. Christie A. Detective Stories. Retrieved Feb 6, 2021, from : www.HomeEnglish.ru. 147 p.
4. The Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. UK : Oxford University Press. 2008.

УДК378.016:811.161.2’243

Шевченко О.М.

**Полтавський державний медичний університет,
Полтава, Україна**

ЕЛЕМЕНТИ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

У статті розглядається питання мовної підготовки іноземних студентів-медиків, ефективного вирішення яких є однією зі складових високої якості професійної освіти майбутніх спеціалістів. Автор окреслює основні напрямки роботи з іноземними студентами, методи та шляхи удосконалення мовної підготовки. Зазначено, що використання новітніх освітніх платформ на заняттях з української мови як іноземної – це спосіб реалізації освітньої, розвивальної та виховної мети навчання, спрямований на організацію ефективного освітнього

процесу, основним завданням якого є досягнення бажаного результату. Застосування інформаційно-комунікативних технологій на заняттях з української мови як іноземної дає змогу студентам формувати навички та вміння читання, використовуючи матеріали глобальної мережі, вдосконалювати вміння письмового мовлення, поповнювати словниковий запас, налагоджувати та підтримувати зв'язки і контакти зі своїми однолітками в Україні, вдосконалюючи одночасно комунікативні навички, мати доступ до статей, газет, журналів, книг, аудіо - та відеоматеріалів.

Ключові слова: професійна підготовка, мовна підготовка, іноземні студенти-медики, українська мова як іноземна, відеоматеріали.

Abstract: The article considers the issue of language training of foreign medical students, the effective solution of which is one of the components of high quality professional education of future specialists. The author outlines the main areas of work with foreign students, methods and ways that improve language training. Using new methods of teaching Ukrainian as a foreign language is a way of realization of educational, developmental and disciplinary aims of teaching that is intended for the organization of an effective educational process, the main task of which is the achievement of the desired result. The use of information and communication technologies in Ukrainian as a foreign language allows students to develop reading skills and abilities using the materials of the global network, improve written skills, replenish vocabulary, establish and maintain connections and contacts with their peers in Ukraine, improving at the same time communication skills, have access to articles, newspapers, magazines, books, audio and video materials.

Key words: professional training, language training, foreign medical students, Ukrainian as a foreign language, video materials.

Вступ. Одне із першочергових завдань, що стоїть перед вищою школою – це якість професійної підготовки спеціалістів. Особливості підготовки іноземних студентів пояснюються, в першу чергу, необхідністю попередньої мовної та соціально-побутової адаптації іноземних громадян.

Навчання іноземних студентів у Полтавському державному медичному університеті поєднується одночасно з їх мовною підготовкою. Зусилля викладачів спрямоване на формування мовної компетенції іноземних студентів, оскільки успішність проживання в Україні, подальше навчання та, відповідно, рівень професійної підготовки безпосередньо залежить саме від рівня мовної підготовки.

Основна частина. Сучасний стан навчання іноземних студентів української мови потребує модернізації методичної і методологічної освітньої парадигми відповідно до вимог Болонської конвенції, Концепції мовної підготовки іноземців [7], яка є невід'ємною складовою державної Концепції мовної освіти, положень загальноєвропейських документів з мовної освіти та мовної ситуації, що склалася в Україні.

Відповідно до цього розширюється і поглиблюється зміст професійної підготовки іноземних студентів, урізноманітнюються форми і методи навчання, використовуються мультимедійні технології. У полі нашого зору – застосування інформаційних мультимедійних технологій під час підготовки іноземних студентів-медиків, а саме під час вивчення лінгвістичної дисципліни – «Українська мова як іноземна» у вітчизняних медичних вишах. Під час вивчення іноземної мови у студентів можуть виникнути певні труднощі, які перш за все пов'язані з опануванням комунікативної компетенції української мови. Завдання

викладачів-словесників – створити максимально сприятливі умови для подолання мовного бар'єру, опанування іноземними студентами навичок мовленнєвої діяльності. Вкотре наголосимо, що засвоєння іноземними студентами знань, що передбачені навчальними програмами клінічних дисциплін, можливе лише за умови належної мовної підготовки [6, с. 196].

Предметом нашого дослідження є формування україномовної компетенції в іноземних студентів за допомогою комп'ютерних технологій.

Мета дослідження – опис елементів мовної підготовки іноземних студентів, які застосовують у своїй роботі викладачі кафедри українознавства та гуманітарної підготовки під час викладання навчальної дисципліни «Українська мова як іноземна».

Гадаємо, що саме інтерактивні технології навчання, які передбачають активну взаємодію всіх учасників, сприяють швидшому оволодінню іноземною мовою. На заняття з української мови як іноземної студентам пропонуються розвивальні вправи: колективно-групові (мікрофон, незакінчені речення), кооперативні (робота в парах, в групах), ситуативне моделювання (рольова гра). Такі форми роботи допомагають закріпити знання з лексики й граматики, ситуативно вивчити нову лексику, розвивають навички слухання, говоріння. [1]

Міцне підґрунтя для урізноманітнення й употужнення освітнього процесу формують передові мультимедійні технології. Застосування технічних засобів навчання дозволяють дати студентам більш повну і точну інформацію з досліджуваної теми, підвищують наочність навчання і викликають прагнення для подальшого вдосконалення мовної культури [2, с. 250]. Викладачі кафедри намагаються активно використовувати сучасні програмні засоби навчання, що значно поліпшує якість подання матеріалу на занятті й ефективність його засвоєння студентами. До таких мультимедійних засобів належать: програмні; електронні підручники, словники, енциклопедії; презентації; відео- та аудіоматеріали; ресурси Інтернету; апаратура, проектор.

Для іноземних студентів, які починають вивчати українську мову з нуля пропонується платформа для вивчення мов Duolingo. Кожен урок проходить весело й цікаво завдяки ігровій складовій. Додатковою мотивацією до навчання є отримання віртуальних нагород – монет, що уможливають розблокувати нові рівні. Заняття максимально адаптуються до стилю навчання кожного студента. Окрім того, у вигляді мобільного додатку доступні мобільні уроки. [8]

Досить цікавим для іноземних студентів є сайт із безкоштовними подкастами та текстами – Ukrainian Lessons. Кожен урок містить 4 частини: діалог або текст українською, докладні пояснення англійською кількох невеличких тем, усна вправа та культурна інформація.

Один з найпростіших і водночас дуже корисних сайтів для вивчення основ української мови є сайт Loecsen. Студент може вибрати мову навчання; є слова і фрази, які потрібні при вивченні даної теми; всі матеріали доступні як рідною мовою студента, так і українською, в аудіо- та текстовій версіях, а також є прості смішні картинки, що описують ситуацію. Для перевірки засвоєння матеріалу студентам пропонується пройти онлайн-тести. [4]

Особливою популярністю серед англійськомовних студентів є сайт Українські уроки. Навчальні матеріали складаються з подкасту та блогу з корисними матеріалами на різні теми, які допоможуть іноземному студенту піднятися від рівня початківця до впевненого знавця української мови. Автори сайту

використовують багато різних інструментів і способів передачі інформації: музику, фільми, зображення, щоб зробити процес навчання ще більш доступним.

На веб-сайті PLanguages можна знайти слова та вирази з кожної теми і деякі важливі фрази для щоденних розмов. Для перевірки засвоєної інформації доступні безкоштовні вікторини.

Викладачі кафедри активно користуються сучасними та креативними он-лайн-ресурсами, які допомагають створити навчальну презентацію. Серед таких ресурсів найпопулярнішими є: PowerPoint, PREZI, CANVA, KEYNOTE, PICTOCHART, GOOGLE ПРЕЗЕНТАЦІЇ. Вдало підібрана і використана інформація у презентаціях урізноманітнює будь-яке заняття, при цьому є доречним додатком на кожному з традиційних етапів заняття. Інформація, яка подається за допомогою мультимедійних презентацій, дає можливість охопити всі види мовленнєвої діяльності студентів (писання, читання, говоріння, аудіювання та переклад). [6, с. 196]

Отже, використання різноманітних комп'ютерних технологій на заняттях допомагає розвивати у студентів творчий потенціал, уяву, прогнозування ситуацій; покращують розуміння лексичного матеріалу, поліпшують соціолінгвістичну компетенцію. Використання слухового та зорового каналів отримання інформації позитивно впливає на міцність засвоєння та запам'ятовування мовного та країнознавчого матеріалу.

ЛІТЕРАТУРА

1. Буйницька О. П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання : навч. посіб. К. : Центр учбової літератури, 2012. 240 с.
2. Лещенко Т. О., Шевченко О. М. Інноваційні підходи у викладанні української мови як іноземної. Мова. Свідомість. Концепт : зб. наук. статей. Мелітополь : МДПУ ім. Б. Хмельницького, 2016. С. 250–253.
3. Лещенко Т. О. Шляхи удосконалення мовної підготовки іноземних студентів. Актуальні питання суспільно-гуманітарних наук та історії медицини : зб. матеріалів міжнар. наук.-практ. конф., м. Чернівці, 11-12 жовтня 2018 р. Чернівці, 2018. С. 111–113.
4. Паламар Л. Комплексний підхід до розвитку мовленнєвої діяльності іноземних студентів. Українська мова як іноземна : Проблеми методики викладання: зб. матеріалів Міжнар. наук. конф., вересень 1993, м. Львів, 1994. С. 20–28.
5. Сокіл Б. Методи вивчення української мови як іноземної та їх характеристика. Теорія і практика викладання української мови як іноземної : зб. наук. праць. Вип. 2. Львів, 2007. С. 14-18.
6. Шевченко О. М. Застосування мультимедійних технологій на заняттях з української мови як іноземної. Новітні педагогічні технології у викладанні мов іноземним студентам : матеріали Міжнар. наук.-метод. семінару, м. Харків, 25 лютого 2021 р. Харків, 2021. С. 195–199.
7. Шевченко О. М. Інноваційні методи та сучасні інформаційні технології у навчанні української мови іноземних студентів. Сучасна медична освіта: методологія, теорія, практика : матеріали Всеукр. навч.-наук. конф. з міжнар. участю, м. Полтава, 19 березня 2020 р. Полтава, 2020. С. 256–258.
8. Шевченко О. М. Педагогічні умови підготовки іноземних студентів-медиків у процесі вивчення української мови. Естетика і етика педагогічної дії : зб. наук. пр. Інститут пед. освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України,

УДК 37.091.31

Шуневич Б.І., Пархомук О.О.
Львівський національний аграрний університет,
Львів, Україна

**СУЧАСНІ МОЖЛИВОСТІ УСПІШНОГО ВИВЧЕННЯ
НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН СТУДЕНТАМИ
ЛЬВІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО АГРАРНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**

У статті проведено аналіз стану впровадження сучасних технологій під час викладання дисциплін у Львівському національному аграрному університеті (ЛНАУ) з початку введення карантину в Україні у березні 2020 р. (дистанційне навчання) до травня 2021 рр. (денне, онлайн навчання та їх поєднання, тобто комбіноване навчання), показано перспективи використання навчальних матеріалів з англійської мови, для дисциплін аграрного спрямування на основі українських платформ масових відкритих онлайн-курсів Прометеус, ЛінгваСкілз та інших ресурсів для навчання студентів першого курсу ЛНАУ.

Ключові слова: карантин; дистанційне навчання; онлайн навчання; комбіноване навчання; платформа масових відкритих онлайн-курсів «Прометеус».

Shunevych B., Parkhomuk O. Modern Possibilities of Successful Studying Educational Subjects by Students at Lviv National Agrarian University

The article deals with the analysis of modern technologies implementation state during teaching disciplines at Lviv National Agrarian University (LNAU) beginning from implementation of quarantine in Ukraine in March 2020 (distance learning) until May 2021 (face-to-face, online learning and their combination, i.e. blended learning), the prospects of using the English teaching materials, agricultural teaching materials on the basis of the Ukrainian mass open online courses Lingva.Skills and Prometheus platforms as well as other teaching resources for the LNAU first-year students learning.

Key words: quarantine; distance learning; online learning; blended learning; mass open online courses Prometheus platform.

Карантин, спричинений епідемією коронавірусу у всьому світі та введений в Україні з березня 2020 р., змусив студентів і школярів всіх навчальних закладів навчатися дистанційно, а останнім часом – використовувати традиційне, дистанційне і комбіноване навчання, щоб запобігти поширенню вірусу COVID-19.

Мета доповіді – проаналізувати стан впровадження нових технологій викладання дисциплін у Львівському національному аграрному університеті протягом 2020-2021 рр., показати перспективи використання навчальних матеріалів з іноземних мов, а також для дисциплін аграрного спрямування та інших дисциплін для студентів 1 курсу спеціальності «Агрономія» на основі українських платформ масових відкритих онлайн-курсів.

На початку введення карантину в нашій країні викладачі та студенти Львівського національного аграрного університету використовували для викладання і навчання всіх дисциплін, в тому числі іноземних мов, в основному найпростіші засоби зв'язку зі студентами: е-пошту, Вайбер (Viber), а також дистанційні курси, укладені на старій версії віртуального навчального середовища (ВНС) Мудл (Moodle). Списки матеріалів для вивчення також знаходилися на веб-сторінці університету; всі студенти мали можливість постійно спілкуватися з